

УДК 811.111

**ТЕРМИНОЛОГИЯ С КОМПОНЕНТАМИ “RATE” И “EXCHANGE”  
В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ  
ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**М.В. Ковалевич, 3 курс**

**Научный руководитель – Ю.В. Корженевич, старший преподаватель  
Полесский государственный университет**

В современном мире в рамках быстрого развития глобализации экономические термины приобретают все большую актуальность. Английский язык выступает основным средством международного общения в сфере экономики и бизнеса, что обуславливает широкое распространение профессиональной лексики, в том числе терминологии с устойчивыми словосочетаниями, в составе которых присутствуют слова “*rate*” и “*exchange*”.

Актуальность исследования обусловлена тем, что недостаточное знание подобных выражений может вызывать трудности при переводе экономических текстов, что повлечёт за собой снижение эффективности межкультурной коммуникации.

Целью исследования является анализ экономической терминологии, включающей в себя словосочетания с компонентами “*rate*” и “*exchange*”, и особенности их перевода на русский язык.

В рамках данного исследования необходимо прежде всего рассмотреть основные теоретические понятия, связанные с терминологией. В. И. Максимова и А. В. Голубева в своем учебнике “Русский язык и культура речи” дают следующее определение термина: “Слово или словосочетание, точно и однозначно обозначающее понятие и раскрывающее его основное содержание” [6, с. 237].

В. М. Лейчик рассматривает термин как слово или словосочетание, являющееся элементом терминологической системы и применяемое в специальной области знаний [4].

По словам Б. Н. Головина, термин – это слово или словосочетание, имеющее специальное значение и применяемое в процессе освоения профессиональной деятельности [3, с. 5].

Необходимо упомянуть также понятие дискурса. Дискурс – это связанный текст, для которого характерны прагматические, социокультурные, экстралингвистические и другие особенности; компонент участвующий во взаимосвязи людей и их когнитивных функций; представляет собой речь, “погружённую в жизнь”, и отличается от текста тем, что связан с актуальной коммуникацией, тогда как термин “текст” может применяться и к историческим источникам, утратившим непосредственную связь с ситуацией общения [7, с. 196].

В состав экономического дискурса входит совокупность знаний экономики, представленных как в речевых текстах (экономические тексты, отображающие реалии экономики, существующие теории, мнения, исследования, учебные издания, деловая и финансовая документация и т. п.), так и всё многообразие событий и изменений в макроэкономике и микроэкономике. Экономический дискурс является довольно сложной коммуникативной системой, создающейся на фоне общей картины мира, связанной с социально-культурными, историческими, политическими и другими явлениями действительности [1, с. 102].

В практической части работы мы рассмотрим некоторые примеры терминологических словосочетаний. Материалом для анализа послужили русско-английский глоссарий микрофинансовых терминов, Кембриджский словарь, учебное пособие для студентов по бизнес-английскому языку. Мы изучили 50 экономических терминов с компонентами “exchange” и “rate”.

Рассмотрим примеры терминов, в составе которых присутствует компонент “rate”, и проанализируем их перевод. В ходе проведенного анализа было выявлено, что основным способом перевода является калькирование, к примеру: *tax rate* – “ставка налога”, *administrative expense rate* – “коэффициент административных расходов”, *adjusted interest rate* – “скорректированная процентная ставка” [2, с. 25-53]. На его долю приходится около 98% всех выражений. В единичных случаях используется транслитерация (около 2%), например: *prime rate* – “прайм-рейт” [2, с. 41].

Чаще всего при переводе на русский язык слово *rate* переводится как “ставка”: *equalizing discount rate* – “перекрёстная ставка дисконтирования”, *below-market interest rate* – “процентная ставка ниже рыночной” [2, с. 9-39].

Рассмотрим следующее предложение.

*The raising of the bank rate began last year, and here have been two cases of it since* [8].

В данном примере термин *bank rate* также переводится как “процентная ставка банка”, что подтверждает устойчивость данного способа перевода, составляющего 46% от общего числа анализируемых терминов с компонентом “rate”.

Иные варианты перевода включают в себя “коэффициент” и “уровень” (23%), “процент” (12%) и “норма” (12%). Так, *current collection rate* переводится как “коэффициент текущего погашения”, *on-time collection rate* – “уровень своевременного погашения”, *flat rate* – как “простой процент”, а *internal rate of return* – как “внутренняя норма доходности” [2, с. 7-50]. В единичных случаях встречаются иные варианты перевода как *compound rate of growth* – “темпы роста” [2, с. 56].

Перейдём к анализу примеров с компонентом “exchange”.

Было замечено, что компонент “exchange” в составе экономических терминов переводится в большинстве случаев как “обмен” или “обменный”.

*A free floating exchange rate would increase foreign exchange volatility* [8]. — Свободно плавающий обменный курс приведёт к росту волатильности иностранной валюты.

Также распространён вариант “валютный”, например: *foreign exchange intervention* – “валютные интервенции” или “валюта”: *foreign exchange* – “иностранная валюта” [5]. Данные варианты перевода составляют 88% от общего числа анализируемых терминов со словом “exchange”.

Переводы с использованием слова “биржа” составляют 12%, например: *The stock was up \$3.125 at \$26 on the New York Stock Exchange in early afternoon trading* [8]. – Акции выросли на 3,125 доллара и достигли 26 долларов на Нью-Йоркской фондовой бирже в начале дневной сессии.

Таким образом, проведённое исследование доказывает, что экономическая терминология характеризуется высокой степенью стандартизации и стремлением к точной передаче смысла. Благодаря этому можно с уверенностью сказать, что термины по большей части переводятся на русский язык при помощи описательного перевода, так как для него характерно более подробное толкование значения за счёт замены соответствующим словосочетанием, позволяющим передать содержание термина с учётом его функциональных и семантических особенностей. В целом, изучение переводимых терминов остаётся актуальным, так как они требуют точного и последовательного отражения значений. Это показывает, что их перевод осуществляется по определённым и достаточно устойчивым правилам.

#### **Список использованных источников**

1. Айналиева, А. Р. Современные проблемы лингвистики и лингводидактики: монография / А. Р. Айналиева, Е. А. Бочарникова, Д. М. Бычков [и др.]; под редакцией Т. В. Дроздовой. – Астрахань: АГТУ, 2021. – 103 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/261167> (дата обращения: 21.03.2026).
2. Бархов, А. Русско-английский глоссарий микрофинансовых терминов / А. Бахнов, М. Лалаян, Р. Ураимова. —URL: <https://k.twirpx.link/file/868797/> (дата обращения: 21.03.2026).
3. Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин. – М., 1987. – 103 с.
4. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – М., 2007. – 256 с.
5. Нормативный англо-русский словарь. – URL: <https://dic.academic.ru/> (дата обращения 21.03.2026).
6. Русский язык и культура речи: учебник для технических вузов / под ред. В. И. Максимова, А. В. Голубевой. – М.: Высшее образование, 2007. – 356 с.
7. Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М.: Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.
8. Cambridge dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (date of access: 21.03.2026).